

郭来福 著

A Tentative Study on the
Teaching Competence of Translation Teachers and Its Development

翻译教师教学能力研究： 结构、现状、发展

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

教育部人文社会

XJC880003)

西北师范大学外国语学院《外语教学与研究》优势学科资助

西北师范大学青年教师科研能力提升重点项目资助 (SKGG14015)

A Tentative Study on the
Teaching Competence of Translation Teachers and Its Development

翻译教师教学能力研究： 结构、现状、发展

郭来福 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

翻译教师教学能力研究：结构、现状、发展 / 郭来福著. — 北京：外语教学与研究出版社，2019.5
ISBN 978-7-5213-0898-3

I. ①翻… II. ①郭… III. ①高等学校—翻译—教师—教学能力—研究
IV. ①G645.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 097219 号

出版人 徐建忠
责任编辑 巢小倩
责任校对 孔乃卓
封面设计 高 蕾
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 18.25
版 次 2019 年 6 月第 1 版 2019 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0898-3
定 价 69.90 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：<https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
物料号：308980001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

前 言

2006年教育部批准设立翻译本科专业，意味着我国翻译学学科建设取得重大进展。此后，本科翻译教学逐渐担负起为国家培养初级翻译人才的功能，而本科翻译教学的师资力量主要来源于外语专业部分外语或翻译课程教师、新毕业的翻译专业（含方向）研究生以及个别职业翻译人员。这些本科翻译教学经验缺乏、相关培训不足的“外来”教师直接进入本科翻译教学课堂，如何快速自我发展以适应新的工作要求便成为一个现实而又非常紧迫的问题。为此，本研究聚焦于该教师群体的教学能力，首先在分析前人已有研究的基础上明确教师教学能力内涵，并借鉴翻译学、心理学、教育学相关理论构建出翻译教师教学能力结构框架；然后据此框架设计调查问卷进行翻译教师教学能力现状调查分析；最后根据翻译教师教学能力发展的原则以及教师专业发展的已有模式和取向，提出翻译教师教学能力发展的根本路径并通过个案研究分析了该发展路径的可行性和实现的具体对策，以便为深入认识和发展翻译教师教学能力、推动翻译本科专业进一步发展贡献应有之力。

研究第一章主要阐述了本研究的背景、意义与创新，并在综述国内外相关研究的基础上提出了研究的主要问题。本研究是在翻译本科专业设置、翻译教师教学能力研究不足以及外语教学研究范式转换的现实背景下进行的，对于进一步发展和完善翻译学学科、推动本科翻译专业建设、促进翻译教师教学能力发展、满足翻译师资培训的理论与实践需求具有积极意义。研究创新之处在于：内容上弥补了国内外对翻译教师教学能力与发展问题相关研究的不足，方法上走出了已有翻译教师研究只对其整体素养进行经验式与感悟式论述的藩篱，把翻译学、心理学和教

育学相关理论结合起来，并通过问卷调查的方式，对翻译教师教学能力及其发展进行深入、系统的理论和实证研究。文献综述主要包括教师教学能力概念、教师教学能力结构、教师教学能力发展以及翻译教师教学能力等问题的国内外相关研究。在对已有研究进行回顾与述评的基础上，提出了本研究的三大核心问题：翻译教师教学能力结构、翻译教师教学能力现状、翻译教师教学能力发展。

第二章从核心概念界定、研究的理论基础、研究思路与方法三方面介绍了本研究的具体方案。首先根据研究需要，对翻译教师、翻译教学、教学能力、翻译教师教学能力等核心概念进行辨析。其次简要介绍了PACTE翻译能力及其习得模型、Bell翻译过程模式、翻译规范理论、认知技能习得理论、认知灵活性理论、意义学习理论、最近发展区理论等对本研究分析与论证具有重要指导意义的理论依据。研究思路采用逐层推进的设计理念，即以相关理论为基础，结合翻译教学实际概括本科翻译教学特点，从本科翻译教学特点出发构建翻译教师教学能力结构框架，并将其具体化为翻译教师教学能力标准；以翻译教师教学能力标准为依据设计调查问卷，并实施抽样调查了解现任翻译教师教学能力现状与发展状况；参照调查结果提出翻译教师教学能力发展的原则，并在遵循发展原则的前提下，借鉴已有教师专业发展模式，提出翻译教师教学能力发展的根本路径；最后开展个案研究，验证该路径的可行性并提炼实现该路径的具体策略和方式。

第三章主要论述翻译教师教学能力结构。不同学科教学对教师教学能力结构有不同要求，因此本章首先提出翻译教师教学能力结构的初步假设，然后结合相关理论和翻译教学实际概括出本科翻译教学的特点，依据本科翻译教学特点的要求对翻译教师教学能力结构进行深入理论分析，提出翻译教师教学能力所含各项子能力以及各子能力所含具体知识与技能，生成翻译教师教学能力结构框架。为便于后续的翻译教师教学能力现状和发展研究，本章还借鉴国际培训、绩效、教学标准委员会最新提出的教师能力标准，在翻译教师教学能力结构框架基础上构建翻译教师教学能力标准，并对翻译教师教学能力进行较明确的等级划分。

第四章是对翻译教师教学能力现状的调查。通过明确调查问题、设计与检验调查工具、确定调查对象、数据搜集、数据整理与分析等一系

列步骤,较全面、深入地分析了翻译教师对教学能力不同维度重要性的认识、教学能力总体现状、二者的相关性与差异性以及不同翻译教师教学能力现状分布特点等问题。调查目的既包括对翻译教师教学能力现状的了解与分析,也包括对第三章翻译教师教学能力结构框架的实然验证。

第五章结合第四章的相关调查结果,探讨翻译教师的教学能力发展路径。首先,借鉴其他领域相关原则的制定方式,提出翻译教师教学能力发展的指导原则。其次,总结教师专业发展的已有模式和取向,以得到有益于翻译教师教学能力发展的相关启示。最后,以翻译教师教学能力发展的原则为指导,参照教师专业发展的已有模式和取向,提出翻译教师教学能力发展的内控式路径。

第六章是对翻译教师教学能力发展内控式路径的个案研究。以西北地区3名翻译教师为个案,通过必要的数据库搜集、整理与分析,描述个案教师的发展历程,总结其发展自身教学能力的主要手段,进一步论证内控式发展路径的合理性和可行性,最后概括出翻译教师实现其内控式发展路径的具体策略:(1)保持自我发展意识;(2)采取自我发展行动;(3)开展相关研究。

第七章为本研究结论与局限。研究表明:

(1) 翻译教师教学能力结构包括双语语言能力、翻译能力、课堂设计与实施能力、反思能力四个子能力。各子能力均由一定知识和技能组成,其中双语语言能力包括双语句法知识、双语语义知识、双语语用知识、双语语言运用技能;翻译能力包括翻译理论知识、翻译职场知识、特定主题知识、翻译转换技能、翻译工具运用技能;课堂设计与实施能力包括意义性知识、学科性知识、方法性知识、主体性知识、教学任务分析与制定技能、教学内容选择与重构技能、教学模式选择与运用技能、课堂应变技能;教学反思能力包括教学经验知识、教育理论知识、反思方法知识、教学评价技能、教学探究技能、教学调整技能。

(2) 在现任翻译教师中,绝大多数教师对教学能力各项子能力重要性的认识达到了应有的程度,但仍有个别教师对部分教学知识的重要性认识程度不够。各项子能力方面,有40%左右的翻译教师目前只能达到教学能力3级标准,仍有进一步提升的必要与空间;另有20%左右翻译教

师的翻译实践能力、课堂设计与实施能力、教学反思能力尚不能满足本科翻译教学的基本需要，急需尽快全面提升。翻译教师在课堂设计与实施能力、反思能力方面的重要性认识程度与对其掌握水平间存在显著正相关，但在双语语言能力和翻译能力方面，二者的相关性并不明显。翻译教师对各项子能力的掌握程度均显著低于对其重要性的认识程度。性别、年龄、最后学位、教龄、在职培训因素对翻译教师教学能力现有水平影响明显，而职称高低和是否接受过正式师范教育对翻译教师教学能力现有水平影响甚微。

(3) 现任翻译教师教学能力尚存三方面主要问题：第一，对教学能力重要性认识程度与掌握水平各自内部发展的不均衡性以及二者之间发展的不均衡性；第二，大部分翻译教师对各项教学知识和技能的掌握均未达到最高水平，极少数教师甚至尚不具备部分翻译教学必需的知识和技能；第三，部分翻译教师虽然具有高级职称，但其翻译教学能力仍需要进一步加强。因此，翻译教师教学能力现有水平与教学能力标准间尚存明显差距，研究翻译教师教学能力发展问题是当务之急。

(4) 翻译教师教学能力发展应该遵循自主性、全面性、阶段性和持续性的原则，走“我要发展”的内控式发展道路。

(5) 在内控式发展道路上，翻译教师主要通过自我阅读、自我视听、教学实践、出国学习等方式发展双语语言能力；通过教学实践、翻译实践、主动了解翻译行业动态、掌握必要的翻译工具、阅读和赏析优秀双语文本、充实翻译理论等方式发展翻译能力；通过深度专业阅读、教学实践锻炼、与同事交流与合作、外出参与教学研讨等方式发展课堂设计与实施能力；通过阅读而知新、撰写教学日记、积极参与群体反思等方式发展教学反思能力。

本书是在笔者博士学位论文基础上，新增了个案研究部分而成，借此出版之际，首先感谢母校西北师范大学不仅培养了我，而且为我提供了长期的工作和研究平台；其次，感谢导师姜秋霞教授多年来的培养和在整个研究过程中给予的珍贵指导和建议；再次，感谢西北师范大学教育学院、外国语学院各位博导、教授和其他教师在笔者学习和研究中给予的耐心鼓励与帮助；另外感谢为本课题数据搜集提供帮助和便利的其他院校领导、同仁和同学。还要特别感谢外语教学与研究出版社巢小倩

编辑细心的校稿和专业的建议。此外，本书受教育部人文社会科学研究青年基金项目、西北师范大学外国语言文学省级重点学科及校级优势学科和西北师范大学青年教师科研能力提升重点项目资助，并得到西北师范大学外国语学院领导的支持和推荐，在此一并致谢。

郭来福
西北师范大学外国语学院
2018年8月

目 录

前 言	I
<hr/>	
一 绪论	1
(一) 研究背景	1
1. 翻译本科专业设置	1
2. 国内关于翻译教师及其教学能力研究不足的现状	1
3. 外语教学研究范式的转换	3
(二) 研究意义与创新	4
1. 研究意义	4
2. 研究创新	5
(三) 国内外相关研究综述	6
1. 教师教学能力界说	7
2. 教师教学能力结构研究	9
3. 教师教学能力发展研究	15
4. 翻译教师教学能力研究	22
(四) 研究问题的提出	24
<hr/>	
二 研究方案	26
(一) 相关概念界定	26

1. 翻译教师	26
2. 翻译教学	27
3. 教学能力	29
4. 翻译教师教学能力	31
(二) 理论基础	33
1. PACTE 翻译能力及其习得模型	33
2. Bell 翻译过程模式	37
3. 翻译规范理论	42
4. 认知技能习得理论	45
5. 认知灵活性理论	48
6. 意义学习理论	50
7. 最近发展区理论	53
(三) 研究思路与方法	54
1. 研究总体思路	54
2. 具体研究方法	55
<hr/>	
三 翻译教师教学能力结构	57
(一) 翻译教师教学能力结构理论构建	57
1. 翻译教师教学能力结构初步假设	57
2. 本科翻译教学的特点	58
3. 翻译教师教学能力结构 (1): 子能力构建	79
4. 翻译教师教学能力结构 (2): 子能力内涵分析	85
5. 翻译教师教学能力结构框架	115
(二) 翻译教师教学能力标准与等级	118
1. 翻译教师教学能力基本标准	119
2. 翻译教师教学能力等级划分	123
<hr/>	
四 翻译教师教学能力现状调查	125
(一) 调查的主要问题	125
(二) 调查工具的设计	126

1. 调查问卷的设计	126
2. 调查问卷的检验和完善	127
(三) 调查对象的确定	140
1. 样本院校的确定	140
2. 调查教师的确定	142
(四) 数据搜集	142
(五) 数据整理与分析	142
1. 翻译教师对其教学能力构成各维度重要性认识分析	143
2. 翻译教师教学能力现有水平分析	149
3. 翻译教师对教学能力重要性认识与其教学能力水平的 相关与差异分析	152
4. 不同翻译教师教学能力分布现状特点分析	154
(六) 小结	164
<hr/>	
五 翻译教师教学能力发展路径	166
(一) 翻译教师教学能力发展的基本原则	167
1. 翻译教师教学能力发展目标	167
2. 翻译教师教学能力发展的已有经验	168
3. 翻译教师教学能力发展指导原则	169
(二) 教师专业发展已有模式和取向	176
1. 教师专业发展的模式	176
2. 教师专业发展的取向	179
3. 对翻译教师教学能力发展的启示	180
(三) 翻译教师教学能力发展的根本路径	181
<hr/>	
六 翻译教师教学能力发展个案研究	184
(一) 个案基本情况	184
(二) 数据搜集	185
(三) 数据整理	186
1. 个案教师的教学能力发展过程描述	186

2. 个案教师教学能力发展方式概述	199
(四) 结果与讨论：翻译教师内控式发展路径的实施策略	203
1. 保持自我发展意识：翻译教师教学能力发展的内在动力	203
2. 采取自我发展行动：翻译教师教学能力发展的行为保障	209
3. 开展相关研究：翻译教师教学能力发展的质量保证	232
<hr/>	
七 研究结论与局限	237
(一) 研究结论	237
(二) 研究局限	239
<hr/>	
参考文献	241
<hr/>	
附录一：翻译教师教学能力调查问卷（预调查）	254
<hr/>	
附录二：翻译教师教学能力调查问卷（正式问卷）	265
<hr/>	
附录三：个案教师访谈提纲	274

图目录

图2-1	教师能力、翻译教师能力、翻译教师教学能力关系示意图	32
图2-2	PACTE 2003年修订后的翻译能力模型	35
图2-3	PACTE 翻译能力习得模式	37
图2-4	Bell 翻译过程模式 (Bell, 1991: 59)	39
图2-5	本研究总体架构	55
图3-1	翻译教师教学能力结构框架	116
图4-1	样本教师教学能力重要性认识勾选频数分布图	143
图5-1	教师发展中的学徒模式 (Wallace, 1991: 6)	176
图5-2	教师发展中的应用科学模式 (Wallace, 1991: 9)	177
图5-3	教师发展中的反思模式 (Wallace, 1991: 15)	178

表目录

表 1-1	小山悦司“教学能力”构成要素	10
表 1-2	国内学者关于教师教学能力构成要素的分析	12
表 4-1	“双语语言能力重要性认识量表”项目分析摘要	129
表 4-2	“翻译能力重要性认识量表”项目分析摘要	130
表 4-3	“课堂设计与实施能力重要性认识量表”项目分析摘要	131
表 4-4	“反思能力重要性认识量表”项目分析摘要	132
表 4-5	“双语语言能力掌握水平量表”项目分析摘要	133
表 4-6	“翻译能力掌握水平量表”项目分析摘要	134
表 4-7	“课堂设计与实施能力掌握水平量表”项目分析摘要	135
表 4-8	“反思能力掌握水平量表”项目分析摘要	136
表 4-9	预调查问卷量表信度分析	139
表 4-10	教育部批准翻译本科专业试点院校名单及其批准时间 (按院校名称拼音顺序排列)	140
表 4-11	16 所样本院校名单 (按院校名称拼音顺序排列)	141
表 4-12	样本教师对教学能力不同维度重要性认识勾选频数统计	144
表 4-13	样本教师教学能力掌握水平量表勾选频数统计	149
表 4-14	样本教师对教学能力各子能力的重要性认识与对其掌握 水平间的配对样本检验	153
表 4-15	调查样本个人信息统计	155
表 4-16	不同性别翻译教师教学能力水平差异比较	156
表 4-17	不同学位翻译教师教学能力水平差异比较	157

表 4-18	不同培训状况翻译教师教学能力水平差异比较	157
表 4-19	不同职称翻译教师教学能力水平差异比较	159
表 4-20	不同受教育类型翻译教师教学能力水平差异比较	159
表 4-21	不同年龄翻译教师教学能力水平描述性统计量	160
表 4-22	不同教龄翻译教师教学能力水平描述性统计量	160
表 4-23	不同年龄翻译教师教学能力水平差异比较的方差分析摘要	162
表 4-24	不同教龄翻译教师教学能力水平差异比较的方差分析摘要	163
表 5-1	翻译教师对不同发展方式在其教学能力发展中作用评价的人数分布	168

一

绪论

(一) 研究背景

1. 翻译本科专业设置

2006年初,教育部颁布《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本专科专业结果的通知》,翻译专业(专业代码:050255S)获得批准。复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校可自2006年起招收翻译专业本科生。至2012年9月,全国已有45所高校获得教育部批准,试办翻译本科专业学位。教育部正式设立翻译本科专业,“无论对翻译学科、翻译专业、翻译教学体系、翻译人才培养体制和机制,还是对翻译理论研究、学术交流与繁荣,或是翻译实践能力的增强和提高都具有现实意义和历史意义”(庄智象,2007:11)。

翻译本科专业的批准设置是我国翻译学科建设中的一件大事,标志着我国翻译人才培养进入新时代。然而欣喜之余,我们也认识到一个新专业的设置在教学研究领域催生的一系列新课题。教学目标、课程设置、教学设计、教学方法、教学评估、师资培养与发展等已然成为翻译本科教学研究的迫切问题。

2. 国内关于翻译教师及其教学能力研究不足的现状

1999年,穆雷(1999:108)在考察中国翻译教学研究的现状后认

为，已有的翻译教学研究基本上涉及了翻译教学的主要方面，但在课程设置、教学大纲、翻译测试、作业管理和师资培养等方面的讨论较少。近年来，特别是2006年教育部翻译本科专业设置以来，关于翻译教学的研究成果与日俱增，但对于翻译教师的关注尚未达到应有的程度，对翻译教师教学能力的研究更是凸显不足（详见第一章第三节）。刘宓庆（2007：58-59）概括出了今后翻译教学研究的五方面工作（教学理论思想研究、课程结构研究、教学法研究、教学纲要与材料研究及教学评估研究），其中尚未包括对翻译教师的研究。文军在其所编的《中国翻译教学五十年回眸：1951-2005中国翻译教学研究论文、论著索引》中，对1951-2005年期间中国翻译教学研究的论文、论著做了比较全面的索引，其中以“翻译教师”为关键词的文章只有三篇，虽然对翻译教师的素质或知识有所提及，但基本上都是零散的经验之谈，既无翔实的理论依据，也缺乏必要的系统分析。

因此，到目前为止国内已有翻译教学研究中，对翻译教师教学能力的研究基本上是缺失的。这一“缺失的范式”似乎和教师能力早已成为心理学、教育学研究热点之一的现实相去甚远，甚至也没有跟上教师专业化发展背景下外语教学研究领域对外语教师及其能力关注的步伐。更为严重的是，新生的本科翻译教学对翻译教师的教学能力必然有新的要求，而目前本科翻译专业翻译教师教学能力研究总体上还没有进入研究者的视野，这种研究缺失既会影响本科翻译教学的顺利开展，也与教育部批准设置翻译本科专业的初衷不符。随着翻译学科的进一步发展，对翻译教师教学能力研究的不足已经凸显其不利之处，在部分高等院校，当下已经能够听到部分学生对翻译教学的抱怨之声。不仅如此，在2007年1月上海外国语大学举行的“专业翻译人才需求与培养高峰论坛”上，与会者达成的一个共识就是：目前制约我国翻译人才培养事业发展的最大瓶颈是师资（何刚强，2007：25）。可见，不仅学生抱怨，即使翻译教师自己也承认师资力量不足已严重限制了翻译教学的深入发展。因此，关注翻译教师、探讨其教学能力结构、现状与发展已成为时下促进翻译本科专业教学发展的当务之急。